

Příloha č. 1 k usnesení

**AGREEMENT BETWEEN SHANGHAI OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND PRAGUE OF THE CZECH REPUBLIC
ON THE ESTABLISHMENT
OF SISTER CITY RELATIONSHIP**

The city of Shanghai, the People's Republic of China and the city of Prague, the Czech Republic, in accordance with the principles of the Joint Communiqué between the Governments of the People's Republic of China and the Czech Republic, for the purpose of promoting mutual understanding and friendship between the Chinese and Czech peoples, and consolidating and developing friendly cooperation between the two cities, and through friendly consultations, have reached agreement on the establishment of Sister City relationship.

The two sides agree to make concerted effort, on the basis of equality and mutual benefit, to promote people-to-people friendly contacts and economic and trade interflow between the two cities, and actively carry out exchanges and cooperation in the fields of science and technology, culture, education, health, sports, etc.

This Agreement shall come into force from the date of signature. It will be valid for five years. Upon expiration, it may remain in force if neither side terminates it.

This Agreement is signed in __ on _____. It is done in duplicate in the Chinese, Czech and English languages, all texts being equally authentic.

(Signed)
Shanghai
Of the People's Republic of China

(Signed)
Prague
Of the Czech Republic

**DOHODA O NAVÁZÁNÍ VZTAHU SESTERSKÝCH MĚST MEZI MĚSTEM
ŠANGHAI (ČÍNSKÁ LIDOVÁ REPUBLIKA) A HLAVNÍM MĚSTEM PRAHA
(ČESKÁ REPUBLIKA)**

Město Šanghaj (Čínská lidová republika) a hlavní město Praha (česká republika), jednající v souladu s principy ustavenými ve Společném prohlášení vlád ČLR a ČR a projevující zájem o posílení vzájemného porozumění a přátelství mezi čínským a českým lidem, jakožto i o rozvoj a posílení přátelské spolupráce obou měst, se na základě přátelských konzultací dohodly na navázání vztahů na úrovni sesterských měst.

Obě strany se dohodly na společné snaze o podporu osobních přátelských kontaktů, ekonomické a obchodní spolupráce mezi městy, jakožto i realizaci vzájemných výměn a spolupráce v oblasti vědy a technologií, kultury, vzdělávání, zdravotnictví, sportu a dalších, to vše v souladu s principy reciprocity a vzájemného přínosu.

Tato Dohoda vchází v platnost dnem svého podpisu. Je platná po dobu 5-ti let, po uplynutí této lhůty zůstane v platnosti, pokud ji žádná ze zúčastněných stran nevypoví.

Podepsáno dne...v....Dohoda je vyhotovena v čínštině, češtině a angličtině, přičemž všechny jazykové verze jsou shodné.

(podpis)
Šanghaj
Čínská lidová republika

(podpis)
hlavní město Praha
Česká republika